Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział: Niech skieruję się (tam) i zobaczę ten wielki widok, dlaczego krzew się nie spala.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podejdę — pomyślał. — Muszę zobaczyć z bliska ten niezwykły widok. Dlaczego ten krzew się nie spala?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz powiedział: Podejdę i zobaczę to wielkie zjawisko, dlaczego ten krzew się nie spala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Mojżesz: Pójdę teraz, a oglądam to widzenie wielkie, czemu nie zgore ten kierz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Pójdę a oglądam widzenie to wielkie, czemu nie zgore ten kierz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz powiedział do siebie: Podejdę, żeby się przyjrzeć temu niezwykłemu zjawisku. Dlaczego krzew się nie spala? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Mojżesz: Podejdę, aby zobaczyć to wielkie zjawisko, dlaczego krzew się nie spala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział: Podejdę i przyjrzę się temu wspaniałemu zjawisku, dlaczego krzak się nie spala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomyślał więc: „Podejdę bliżej i zobaczę to niezwykłe zjawisko. Dlaczego krzew nie obraca się w popiół?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz powiedział [sobie]: ”Muszę się przybliżyć i obejrzeć to dziwne zjawisko, dlaczego ten krzak się nie spala!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze pomyślał: Podejdę [tam] i zobaczę to cudowne zjawisko, dlaczego krzew się nie spala.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей: Пішовши, подивлюся на це велике видіння, чому це не згаряє кущ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz powiedział: Zejdę oraz zobaczę to wielkie zjawisko. Czemu ten cierń się nie spala? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz rzekł: ”Podejdę, żeby się przyjrzeć temu wielkiemu zjawisku, dlaczego ciernisty krzew się nie spala”. |

1. 1) <x>510 7:30</x> [↑](#footnote-ref-2)